

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК  
Кафедра русской и зарубежной литературы

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ  
В ГЭК

Заведующий кафедрой  
канд. филол. наук, доцент

 А. А. Медведев  
29 июня 2021 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА  
Магистерская диссертация

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДРАМЫ А.Н. ОСТРОВСКОГО «БЕСПРИДАННИЦА»:  
ТЕКСТ И КИНОТЕКСТ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ  
ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ

45.04.01 Филология

Магистерская программа «Русский язык и русская литература для  
иностранцев»

Выполнила работу  
студентка 2 курса  
очной формы обучения



(Подпись)

Маликова  
Регина  
Зульфатовна

Руководитель  
канд. филол. наук, доцент



(Подпись)

Кислова  
Лариса  
Сергеевна

Рецензент  
канд. филол. наук, доцент



(Подпись)

Драчева  
Светлана  
Олеговна

Тюмень  
2021

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
1 ГЛАВА. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ И КИНОТЕКСТ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ.....	9
1.1. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ.....	9
1.2. ПРИЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В АСПЕКТЕ РКИ: МЕТОД ЧТЕНИЯ Н.В. КУЛИБИНОЙ.....	13
1.3. РОЛЬ КИНОМАТЕРИАЛА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ.....	20
1.4. ДИАЛОГ ЛИТЕРАТУРЫ И КИНО В КОНТЕКСТЕ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ.....	24
ГЛАВА 2. КИНО КАК ТЕКСТ: К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ ЭКРАНИЗАЦИЙ ПЬЕСЫ А. Н. ОСТРОВСКОГО «БЕСПРИДАННИЦА».....	34
2.1. ПЬЕСА КАК ОСНОВА ДЛЯ ЭКРАНИЗАЦИИ («БЕСПРИДАННИЦА» Я. ПРОТОЗАНОВА).....	34
2.2. «ЖЕСТОКИЙ РОМАНС» Э. РЯЗАНОВА: ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МУЗЫКИ И ОСМЫСЛЕНИИ ТВОРЧЕСТВА А. Н. ОСТРОВСКОГО.....	42
2.3. ТРАНСФОРМАЦИЯ ЛИТЕРАТУРНЫХ ОБРАЗОВ В СОВРЕМЕННОЙ КИНОЭСТЕТИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКРАНИЗАЦИИ «БЕСПРИДАННИЦА» А. ПУУСТУСМАА).....	49
ГЛАВА 3. ПРОСТРАНСТВО «БЕСПРИДАННИЦА»: ПОТЕНЦИАЛ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МИНИ-САЙТА И УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ.....	56
3.1. КОНЦЕПЦИЯ САЙТА «"БЕСПРИДАННИЦА". ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОСТРАНСТВО» В СИСТЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ.....	56

3.2. УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО РАБОТЕ С КИНОВЕРСИЯМИ ПЬЕСЫ А. Н. ОСТРОВСКОГО «БЕСПРИДАННИЦА» ДЛЯ СТУДЕНТОВ- ИНОСТРАНЦЕВ.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	92
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	96
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	104

## ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена анализу киноверсий пьесы А. Н. Островского «Бесприданница», изучению особенностей преподавания русского языка и литературы иностранным студентам посредством текста и кинотекста.

Александр Николаевич Островский – одна из самых значимых фигур русской драматургии второй половины 19 века. С его именем связано появление национального театра («театр Островского»), а также принципиально другой взгляд на социокультурное пространство России своего времени: «Драматургия А. Н. Островского показывает, что есть хорошего, доброго в русском человеке, и что в нем есть дикого и грубого, с чем он должен бороться» [Державин, с. 413]. Автора всегда интересовала жизнь простого человека и его проблемы. Особое внимание он уделял народной речи, этот интерес также отразился в попытке создания словаря («Опыт Волжского словаря»). В своем творчестве А. Н. Островский придерживался трех основных принципов: «...самобытность, народность, социально-обличительное содержание» [Державин, с. 411], через которые он создает концепцию мира и человека в нем.

А. Н. Островский сохраняют свою актуальность и в наше время, это, несомненно, «современный драматург», поднимающий в своем творчестве темы, волнующие нас до сих пор: взаимодействие людей в обществе, проблема центра и периферии, гендерный вопрос и т.д. Важно отметить и то, что драматург является одним из самых востребованных (наравне с А. П. Чеховым и У. Шекспиром, Т. Уильямсом) в театре.

Одним из самых популярных произведений А. Н. Островского является пьеса «Бесприданница», написанная в 1878 году. Драма пронизана темой несчастной любви, разочарованием в идеалах, трагизмом, пошлостью и цинизмом общества. Демонстрирует уязвимое положение женщины в России второй половины 19 века, пьеса не утратила актуальности и сегодня, сохранив свой нравственный и эстетический авторитет. Именно поэтому

режиссеры разных времен обращаются к созданному А. Н. Островским «вечному» сюжету.

Сегодня кинематограф является самым популярным видом массового искусства. Особое внимание режиссеры уделяют проблеме актуализации литературной классики, создавая экранизации по мотивам тех или иных классических произведений. По мотивам произведения А. Н. Островского русскими режиссерами было снято четыре экранизации «Бесприданница» (1936) Якова Протазанова, «Бесприданница» (1974) Константина Худякова, «Жестокий Романс» (1984) Эльдара Рязанова, «Бесприданница» (2011) Андреса Пуустусмаа. При таком широком выборе киноверсий художественных произведений у преподавателя и студента появляются дополнительные ресурсы изучения литературы в контексте кино.

**Актуальность нашей работы** объясняется следующими положениями.

1. Аутентичный художественный текст является неисчерпаемым источником знаний как в области языка, так и в области культуры. Классический пласт русской литературы включает в себя лучшие образцы, просветительская роль которых не ставится под сомнение. А. Н. Островский – один из самых популярных русских драматургов, творчество которого сохраняет свою актуальность до сих пор: его ставят в театрах, изучают в школах и вузах, именно поэтому включение его произведений в работу с иностранными студентами представляется нам чрезвычайно значимым.
2. Фильм – это эффективное средство обучения языку и способ освоения культурных реалий. Он создает зрительно-звуковую основу, что позволяет избежать многих лексических затруднений. В кинокартине непременно воссоздаются предметно-вещный мир, картины природы, образы героев, обычаи и традиции народа, что способствует более глубокому пониманию социокультурного пространства России.

3. Работа с кинокартиной способствует развитию межкультурной (т.к. фильм сочетает в себе лингвистическое и экстралингвистическое), коммуникативной (т.к. лингвистическая система кинотекста выражается словами естественного языка) и языковой (т.к. создают звуковую опору в процессе презентации лексического, фонетического и грамматического материала) компетенций.
4. Экранизация является результатом синтеза разных видов искусств: литературы и кино. Такая корреляция способствует рассмотрению разных произведений искусства в дискурсе одного художественного произведения (фильм – как часть художественного произведения) на уроках литературы в иностранной аудитории.

**Новизна** нашей работы заключается в обращении к материалу ранее не анализировавшемуся в аспекте РКИ: пьеса А. Н. Островского «Бесприданница» на уроках литературы в контексте киноискусства (работа с тремя экранизациями), а также в разработке сайта и методического пособия по работе с киноверсиями произведения для студентов-иностранцев с уровнем владения языком не ниже В2.

**Объектом исследования** являются пьеса А. Н. Островского «Бесприданница» и ее экранизации: «Бесприданница» (1936) Якова Протазанова, «Жестокий Романс» (1984) Эльдара Рязанова, «Бесприданница» (2011) Андреса Пуустусмаа.

**Предметом исследования** является анализ текста и экранизации на занятиях с иностранными студентами, а также взаимодействие текста и кинотекста.

Наше исследование посвящено проблеме изучения русской классики с использованием экранизаций на занятиях по литературе и русскому языку с иностранными студентами.

Отсюда формируется **цель** работы – исследование методические возможности экранизации классического художественного текста в аспекте

преподавания литературы студентам-инофонам и создание собственного учебного пособия по работе с киноматериалом на уроках РКИ в аспекте изучения русского языка и литературы.

Для достижения цели нам было необходимо решить следующие **задачи**.

1. Проанализировать теоретический материал, посвященный проблеме преподавания русской литературы в аспекте РКИ;
2. Исследовать специфику работы с художественным текстам в иностранной аудитории;
3. Рассмотреть особенности экранизации как способа интерпретации литературного текста;
4. Изучить методику работы с киноматериалом в аспекте изучения художественного произведения в иноязычной аудитории;
5. Проанализировать экранизации пьесы А. Н. Островского «Бесприданница» с точки зрения особенностей языка, образов, предметно-вещного мира, музыкального уровня в кинопроизведении.
6. Создать сайт и комплекс методических упражнений для работы с экранизацией в рамках изучения художественного произведения на уроках по литературе со студентами-иностранцами.

Решение задач обуславливает структуру и содержание работы.

**Работа состоит из** введения, 3 глав (теоретическая, аналитическая, методическая разработка), заключения, библиографического списка и приложения.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования сайта и методической разработке на уроках по русскому языку и литературе с иностранными студентами, имеющими уровень не ниже В2 как комплексно, так и автономно.

В своем исследовании мы **опирались на труды** посвященные:

1. творчеству и поэтике драматургии А. Н. Островского (*В. И. Мильдон, Н. А. Шалимова, М. М. Бахтин, А. И. Журавлева, Ю. В. Лебедев*);
2. теории кино (*Ю. М. Лотман, К. С. Ахметов, Ю. Н. Тынянов, О. А. Ханзен-Лёве, В. Б. Шкловский*);
3. преподаванию РКИ (*Н. В. Кулибина, А. Н. Щукин, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, А. А. Акишина, О. Е. Каган*);
4. разработке учебных пособий в аспекте РКИ (*Н. Н. Глебова, И. А. Орехова, С. О. Драчева, Я. П. Полухина, Е. В. Тумакова*).

Основные подходы, применяемые в работе, – *типологический и системно-целостный*.

**Для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы** автором использовались средства и методы физической культуры и спорта с целью поддержания должного уровня физической подготовленности, обеспечивающую высокую умственную и физическую работоспособность. В режим рабочего дня включались различные формы организации занятий физической культурой (физкультпаузы, физкультминутки, занятия избранным видом спорта) с целью профилактики утомления, появления хронических заболеваний и нормализации деятельности различных систем организма. В рамках подготовки к защите выпускной квалификационной работы были созданы и поддерживались безопасные условия жизнедеятельности, учитывающие возможность возникновения чрезвычайных ситуаций [Минаков, Панжинская].